

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.02.02 Основные концепции теории перевода

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Авторы-разработчики:

доцент, к.ф.н. Родичева А.А.,

доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Основные концепции теории перевода»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 1
2	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	ОПК-1 ПК-4	Собеседование Практическая работа № 2
3	Тема 3. Основные модели перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 3 ТКУ
4	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 4 Решение кейс-задач
5	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 5
6	Тема 6. Проблема непереводимости/ переводимости/ всепереводимости	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 6 Тест
7	Тема 7. Нормативные вопросы перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 7
8	Тема 8. Проблема эквивалентности перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 8
9	Тема 9. Прагматика перевода	ОПК-1 ПК-4	Решение кейс-задач
10	Тема 10. Типология текстов и стратегия переводов	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 9
11	Тема 11. Технология перевода	ОПК-1 ПК-4	Собеседование ТКУ
12	Тема 12. Лексическая плоскость перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 10
13	Тема 13. Стилистика перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 11
14	Тема 14. Грамматические проблемы перевода	ОПК-1 ПК-4	Практическая работа № 12
15	Тема 15. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке	ОПК-1 ПК-4	Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-1, ПК-4.

Таблица 2. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общих и частных проблем традиционных и современных направлений теории перевода; - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - основные приемы устного и письменного перевода 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование</p>
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности; - применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; - анализировать различные контексты наиболее частотных, употребительных преобразований языковых единиц с целью выработки автоматизированного навыка их толкования 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование</p>
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, - средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций; - стратегиями перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование</p>

Таблица 3. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм	Знать: - основные положения теории устного и письменного перевода. - культурно-обусловленные правила этикета и нормы поведения в различных профессиональных ситуациях	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование
	Уметь: - применять общетеоретические и методологические знания по теории перевода, - определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования - практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование
	Владеть: навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1-12 Решение кейс-задач Собеседование

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 4. Распределение баллов по видам учебной работы — 3, 4 семестр

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 4.1. Распределение баллов по текущему контролю (3 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10

2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 4.2. Распределение баллов по текущему контролю (4 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
3. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 7	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 8	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 9	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 10	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 11	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 12	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
4. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 4.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	86-100
Зачтено (хорошо)	72-85
Зачтено (удовлетворительно)	40-71
Незачтено (неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие по теме «Перевод как межъязыковая и культурная медиация»: Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс. Исторический экскурс в развитие теории перевода, начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, перевод в средние века. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма. Выполнение практической работы № 1.

Практическое занятие по теме «Перевод и переводоведение в современном мире»: Факторы развития теории перевода в 20 веке. Виды перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Собеседование. Выполнение практической работы № 2.

Практическое занятие по теме «Основные модели перевода»: Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частная и общая адекватности. Моделирование процесса перевода. Выполнение практической работы № 3. ТКУ

Практическое занятие по теме «Основные концепции лингвистической теории перевода»: Теория закономерных соответствий. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Выполнение практической работы № 4. Решение кейс-задач.

Практическое занятие по теме «Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте»: Коммуникативная модель перевода. Модель динамической эквивалентности. Функциональная модель перевода. Выполнение практической работы № 5.

Практическое занятие по теме «Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости»: Переводимость как языковой и культурный феномен. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод. Буквальный и вольный перевод. Выполнение практической работы № 6. Тест.

Практическое занятие по теме «Нормативные вопросы перевода»: Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: нормы эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма, норма переводческой речи. Выполнение практической работы № 7.

Практическое занятие по теме «Проблема эквивалентности перевода»: Понятие эквивалентности. Модели переводческой эквивалентности. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе. Выполнение практической работы № 8.

Практическое занятие по теме «Прагматика перевода»: Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода. Решение кейс-задач.

Практическое занятие по теме «Типология текстов и стратегия переводов»: Подходы к классификации текстов в переводоведении. Типология текстов К. Райс: тип текста и стратегия перевода. Виды текстовой информации. Выполнение практической работы № 9.

Практическое занятие по теме «Технология перевода»: Трансформации в переводе. Понятие приема, способа и метода перевода. Методика разных видов перевода. Собеседование. ТКУ.

Практическое занятие по теме «Лексическая плоскость перевода»: Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: подстановки и трансформации. Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе. Перевод фразеологизмов. Выполнение практической работы № 10.

Практическое занятие по теме «Стилистика перевода»: Грамматическая асимметрия. Синтаксические трансформации. Выполнение практической работы № 11.

Практическое занятие по теме «Грамматические проблемы перевода»: Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма и узус ПЯ. Фигуры стиля и их передача в переводе. Передача отклонений в литературной норме в переводе. Выполнение практической работы № 12.

Практическое занятие по теме «Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке»: Удалённый перевод, перевод в СМИ, перевод с редких языков. Информационные технологии в работе письменного переводчика. Обобщение и повторение материала по всем пройденным темам. Тест.

Таблица 5. Критерии оценивания практической работы (№ 1-12)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 5.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе..	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 3 ошибок при ответе	1 балл

Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов
---	----------

Таблица 5.2. Критерии оценивания решения кейс-задач

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

**Таблица 5.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части
(по каждому из семестров)**

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет, зачет с оценкой.**

Форма проведения зачета: устно и письменно по билетам.

**Перечень вопросов для подготовки к зачету , зачёту с оценкой:
ОПК -1, ПК-4**

Общие положения теории перевода:

1. Что такое перевод как вид языкового посредничества? Охарактеризуйте основные признаки перевода.
2. В чем заключается сущность коммуникативной теории перевода?
3. Опишите основные этапы развития отечественной теории перевода.
4. Какие факторы влияют на процесс и результат перевода?
5. Что такое переводческая норма и какие аспекты она охватывает?
6. Охарактеризуйте различные типы эквивалентности в переводе.
7. В чем заключается принцип соответствия в переводе?
8. Какие существуют виды переводческих трансформаций и для чего они используются?
9. Что такое адекватность перевода и чем она отличается от эквивалентности?
10. Опишите основные уровни эквивалентности перевода по В.Н. Комиссарову.

Проблемы переводческой эквивалентности:

11. Какие существуют ограничения в достижении полной эквивалентности при переводе?
12. В чем заключается проблема непереводимости и какие факторы ее обуславливают?
13. Охарактеризуйте различные подходы к решению проблемы непереводимости.
14. Что такое лакуны в культуре и языке и как они преодолеваются в процессе перевода?
15. Как учитываются социокультурные факторы при переводе?

Переводческие трансформации:

16. Опишите трансформацию добавления и приведите примеры ее использования.
17. Опишите трансформацию опущения и приведите примеры ее использования.
18. Что такое генерализация и конкретизация и как они применяются в переводе?
19. Объясните суть лексических замен и приведите примеры.
20. Что такое грамматические замены и какие виды грамматических замен вам известны?

Жанрово-стилистические особенности перевода:

21. Как жанр текста оригинала влияет на выбор переводческой стратегии?
22. Какие особенности перевода художественной литературы?
23. Какие особенности перевода научно-технической литературы?
24. Какие особенности перевода публицистических текстов?
25. Как стилистические особенности текста оригинала должны быть отражены в переводе?

Современные тенденции в теории перевода:

26. Какие новые направления развиваются в современной теории перевода?
27. Какую роль играют информационные технологии в современном переводе?
28. Что такое машинный перевод и каковы его перспективы?
29. В чем заключаются этические аспекты переводческой деятельности?
30. Какова роль переводчика в современном мире и какие требования предъявляются к его профессиональным качествам?

Таблица 9. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов